

Comentarios al artículo “Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: estudio contrastivo”

Dr. Javier Pérez Ruiz

Wenzao Ursuline College of Languages (Taiwán).

javiertaiwan@yahoo.es

Pérez Ruiz, D. J. (2011). Comentarios al artículo 'Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: estudio contrastivo'. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2011) 10.

RESUMEN

El presente artículo analiza el artículo “Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: estudio contrastivo”, de Carlos de Pablos Ortega, y reflexiona sobre la influencia de la variable género en la investigación lingüística.

Palabras clave: Agradecimiento, actitudes, cortesía verbal, Sexo interlocutores.

ABSTRACT

This article examines the paper “Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: estudio contrastivo” by Carlos de Pablos Ortega, and reflects about the role of gender in Linguistics research.

Keywords: Speech Acts, Thanking, Attitudes, Politeness, Gender.

El artículo “Las actitudes de los hombres y de las mujeres anglohablantes ante el agradecimiento en español: estudio contrastivo”, escrito por Carlos de Pablos Ortega aborda el tema de las actitudes lingüísticas hacia el agradecimiento. El artículo, realiza un minucioso estudio contrastivo, en el que han sido comparadas las actitudes lingüísticas de hombres y mujeres de nacionalidad británica, estadounidense y española. Los resultados de la investigación muestran diferencias estadísticas en la muestra utilizada.

Desarrollaremos nuestros comentarios al artículo en dos partes. En primer lugar, se analizarán los apartados del artículo mencionado. Y en la segunda parte de nuestro comentario, se realizarán algunas especulaciones teóricas y sugerencias prácticas sobre las investigaciones lingüísticas que exploran las actitudes sociolingüísticas y el papel del sexo del interlocutor en la adquisición de segundas lenguas.

La impresión general que el lector obtiene al finalizar la lectura es que se encuentra ante un artículo bien elaborado, fruto de un trabajo concienzudo, probablemente llevado a cabo en varios años de investigación. El mismo autor, nos remite en la primera página del artículo y en la bibliografía final a dos artículos ya publicados por el profesor De Pablos Ortega sobre algunas variaciones del tema que ahora está elaborando. Estamos, pues, ante una nueva presentación de un tema que el autor conoce bien. Este conocimiento queda bien reflejado en el modo en el que se ha redactado el artículo.

La introducción es adecuada en extensión. En su contenido se respetan las partes que debe tener una introducción. Se parte de un primer párrafo de introducción general al tema, luego, se formula el objetivo general de la investigación, a saber, la realización de un análisis contrastivo de las actitudes lingüísticas. Se mencionan las líneas generales del estudio, que pretende analizar el agradecimiento a través de la variable del género en tres culturas diferentes. Después se procede a una justificación teórica del tema basada en estudios precedentes y se describen las primeras pinceladas del diseño metodológico que será llevado a cabo. El autor nos propone un estudio muy interesante que combina dos aspectos de gran interés investigador como son la multiculturalidad y la influencia del sexo o género.

En el apartado de revisión teórica, las referencias bibliográficas son pertinentes en número y calidad. El artículo ofrece una valiosa actualización del tema del agradecimiento en el área de la sociolingüística. La revisión realizada es encomiable y

proporciona a futuros investigadores, interesados en el tema, una visión escalonada del devenir del fenómeno analizado.

Cuando leemos los aspectos metodológicos observamos, en líneas generales, un minucioso diseño investigador que ha seguido con rigor el método científico en el área de los estudios de sociolingüística. El autor describe la muestra utilizada, explica los procedimientos seguidos para la recogida de datos, ofrece en los apéndices las muestras de los cuestionarios elaborados y las categorías nominales utilizadas, así como una descripción del sistema de baremación que ha empleado. Indica, de manera explícita, las variables dependientes e independientes del estudio y el tipo de análisis estadístico que ha realizado. Todo ello, expuesto de manera pormenorizada.

El artículo, en sus resultados indica que se han obtenido diferencias estadísticamente significativas entre las culturas implicadas y el sexo de los participantes. Se describen las principales diferencias en las actitudes lingüísticas hacia el agradecimiento mostrado por hombres y mujeres de 3 culturas diferentes, y en cuatro variables dependientes, a saber, agradecimiento, probabilidad de suceder una situación, grado de educación y seguridad de los informantes en sus respuestas.

El artículo finaliza con una breve conclusión, que en palabras del propio autor indica que “el estudio revela que las mujeres muestran una actitud más negativa en cuanto a la ausencia de agradecimiento en español”. Se han obtenido, por lo tanto, diferencias entre hombres y mujeres en la actitud lingüística hacia el agradecimiento.

Por último, destaca en el artículo el apéndice con los cuestionarios utilizados en la investigación. Este apéndice proporciona a futuros investigadores una valiosa herramienta para replicar en otras culturas y lenguas la investigación realizada.

Hasta ahora he subrayado los aspectos destacables del artículo. A continuación, debo detenerme para formular ciertas sugerencias para futuras investigaciones, sin menoscabo, insisto del reconocimiento de que estamos ante un trabajo investigador de gran valor académico, investigador y, que sin duda, tendrá sus aplicaciones a medio plazo en la clase de lenguas extranjeras.

En esta crítica constructiva, en beneficio de la discusión y enriquecimiento académico, observo que en el artículo, escasean las tablas y gráficos, ya que solamente aparece una tabla (tabla número 1) en la que se nos informa de la distribución de la muestra por nacionalidades y género. En segundo lugar, en el apartado de resultados se nos indica que hay diferencias estadísticamente significativas, pero no se nos ofrecen los valores de la media ni de la desviación típica. Además, se menciona la prueba t de Student pero no se nos proporcionan los valores numéricos obtenidos para cada variable ni el índice de significancia. No se ha indicado si el análisis inferencial llevado a cabo ha sido realizado con una significación estadística del 0.01 o del 0.05. Ya que en aquellas variables cuyo criterio de significación estadística ha sido del 0.05, es decir $p < 0.05$, para poder afirmar que realmente hay una significación estadística en esa variable, sería apropiado aumentar el tamaño de la muestra. Por lo tanto, hubiera sido deseable que el autor hubiera ofrecido los datos numéricos obtenidos en cada una de las comparaciones realizadas.

En tercer lugar, destacamos la ausencia de la discusión de los resultados. El autor, una vez expuestos sus resultados, finaliza el artículo con sus conclusiones. Echamos en falta la discusión de sus hallazgos comparándolos con otros estudios similares sobre el tema. Este apartado me parece esencial para poder comprender el estado actual de la cuestión y las aportaciones que supone la investigación realizada en el marco de la investigación general del tema.

Probablemente, en defensa del autor, tendríamos que decir que el profesor De Pablos ha desarrollado de manera precisa estos puntos en sus obras publicadas con anterioridad y a las que el lector ha sido remitido en el apartado de la bibliografía del artículo.

A continuación, me gustaría sugerir ciertas recomendaciones para futuras investigaciones en el diseño de este tipo de estudios. En primer lugar, considero relevante que en la selección de la muestra se describan las características culturales de cada grupo de manera más específica. Es decir, el nivel cultural de los participantes es una variable sociolingüística que debe ser controlada de manera precisa, ya que su contribución a los resultados obtenidos debe ser comentada para, de este modo, evitar generalizaciones de los hallazgos obtenidos.

En segundo lugar, puesto se está analizando la actitud lingüística de los actos de habla hacia el agradecimiento, pienso que deberíamos plantear la utilización de muestras de habla real a través de grabaciones de video o audio y video; con la posterior visualización o atenta audición por parte de los participantes. Esta metodología hubiera proporcionado un material más cercano a los actos de habla tal como se producen en la realidad y han defendido los investigadores procedentes del Análisis de la Conversación (Hutchby y Wooffitt, 2008).

La conversación no es la mera transmisión de información de un hablante a un oyente, durante la conversación los interlocutores se comunican a través de un canal lingüístico y metalingüístico o pragmático. Cada interacción oral proporciona una información metalingüística y sociopragmática que debe ser tenida en cuenta si queremos entender la complejidad del acto comunicativo (Gardner, 2001). Debemos considerar en nuestros diseños investigadores recoger la información

procedente de la entonación, de las marcas pragmáticas de las pausas, los silencios, los titubeos, así como la riqueza que proporciona la comunicación no verbal en los actos de habla (Poyatos, 1994).

Queremos finalizar este comentario con unas palabras sobre el significado actual de los estudios en actitudes sociolingüística y, por último, algunas consideraciones finales sobre las investigaciones que analizan el papel del sexo del interlocutor.

El tema de las actitudes sociolingüísticas en el área de la adquisición de lenguas es un tema de enorme trascendencia. Valdivieso (1981) ya indicó que los estudios sobre actitudes sociolingüísticas podrían mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes de lenguas. Sin embargo, una de las máximas autoridades en el tema como es Blas Arroyo (1999, 2005) reconocía que todavía nos encontrábamos en un “estadio temprano de desarrollo” de esta rama prometedora de la sociolingüística, que es el estudio de las actitudes sociolingüísticas. El interés creciente del tema lo muestra el hecho reciente de la publicación de un estudio piloto en Taiwán que analiza las actitudes sociolingüísticas de los estudiantes de segundas lenguas (Pérez, 2011).

Acabaremos este comentario con unas palabras sobre el papel que desempeña el género en el lenguaje. El tema del papel del género o del sexo en el lenguaje en lengua inglesa goza de una dilatada tradición investigadora (Coates, 1986). Desgraciadamente, la investigación en lengua española está muy alejada, con escaso número de trabajos publicados (Cestero, 2007). Por último, Gascoigne (2002) enfatizó la escasez de trabajos en el área de la adquisición de segundas lenguas que han abordado la influencia del género.

Sigue siendo motivo de discusión el papel de la variable género o sexo en la adquisición del lenguaje. Se han publicado diferentes estrategias en el lenguaje de hombres y mujeres, tanto a nivel de lenguaje escrito, oral, y más recientemente en el lenguaje utilizado en la comunicación a través de internet (Li y Kirkuk, 2007). Dos estudios clásicos en el área (Fishman, 1983; Zimmerman y West, 1975) publicaron estrategias conversacionales diferentes entre hombres y mujeres, por ejemplo, las mujeres realizaban conversaciones más colaborativas. Estos hallazgos fueron confirmados por Bengoechea (1993), quien observó una mayor cooperación en el turno de habla y en los turnos de apoyo de las mujeres.

En un reciente trabajo nuestro (Pérez, en prensa) hemos hallado un patrón diferente en la conversación de las estudiantes taiwanesas de español/LE en relación a los estudiantes. Las chicas desarrollaron conversaciones más afectivas y colaborativas que los chicos. Nuestros hallazgos en español L2 han apoyado los datos previamente publicados en lengua española L1 por Guerrero (2011). La autora ha publicado que las mujeres, cuya lengua nativa es el español, desarrollaban una producción oral más afectiva y emocional, mientras que la conversación de los hombres se centraba más en el contenido, es decir, en la transmisión de la información.

Pero, actualmente, seguimos sin saber las razones de las diferentes estrategias. Defensores de teorías biológicas y sociales no llegan a un acuerdo. Quizás se deba a la complejidad intrínseca del problema, en el que convergen un sustrato biológico y ciertas peculiaridades del entorno sociocultural y educativo en el que se desarrollan hombres y mujeres de manera diferente en cada sociedad (Bell et alii, 2006).

Ante esta situación, es necesario en nuestros diseños investigadores el esfuerzo por redefinir y comprender adecuadamente la contribución de factores biológicos, psicológicos, sociales, culturales y lingüísticos que están involucrados en el lenguaje. Junto al género, las publicaciones especializadas remarcan entre otros factores la relación de poder y solidaridad, el estilo conversacional, la motivación y personalidad de los interlocutores (Coates, 1986; James y Clarke, 1993; James y Drakich, 1993; Tannen, 1993).

Por último, subrayar que la comunidad investigadora cada vez concede más importancia a la realización de estudios combinados de naturaleza cuantitativa y cualitativa (Romaine, 2003; Itakura, 2004).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bell, C.M., McCarthy, P. M., & McNamara, D. S. (2006). Variations in Language Use across Gender: Biological versus Sociological Theories. En R. Sun y N. Miyake (Eds.), *Proceeding of the 28th Annual Conference of the cognitive science society* (pp. 1009-1013). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Bengoechea Bartolomé, M. (1993). Dominance and sex: two independent variables in the analysis of interruption. *Pragmalingüística*, 1, 35-62.

- Blas Arroyo, J.L. (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estud. filol. Valdivia* 34, 42-72.
- Blas Arroyo, J.L. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Cestero Mancera, A. M. (2007). Cooperación en la conversación: estrategias estructurales características de las mujeres. *Linred. Lingüística en la red*, 5, 1-17.
- Coates, J. (1986). *Women, men, and language*. London and New York: Longman.
- Fishman, P. (1983). Interaction: the work women do. En B. Thome, C. Kramarae, y N. Henley (Eds.), *Language, gender and society* (pp. 89-101.). Rowley: Newbury House.
- Gardner, R. (2001). *When listeners talk*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Gascoigne, C. (2002). The Role of Gender in L2 Interaction: Socialization vía L2 Materials. *Encuentro Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 13-14, 81-89.
- Guerrero, S. (2011). Diferencias de género en evaluaciones de narraciones de experiencias personales en el habla juvenil de Santiago de Chile. Una aproximación sociolingüística. *Revista Signos* 44 (75), 18-32.
- Hutchby, I. y Wooffitt, R. (2008) (2nd edition). *Conversation analysis*. Cambridge: Polity Press.
- Itakura, H. (2004). Gender and conversational dominance in Japanese conversation. *Language in Society*, 33, 223-248.
- James, D., y Clarke, S. (1993). Women, men and interruptions: A critical review. En D. Tannen (Ed.), *Gender and Conversational Interaction* (pp. 231-280). Oxford: Oxford University Press.
- James, D., y Drakich, J. (1993). Understanding gender differences in amount of talk: A critical review of research. En D. Tannen (Ed.), *Gender and Conversational Interaction* (pp. 281-312). Oxford: Oxford University Press.
- Li, N. y Kirkup, G. (2007). Gender and cultural differences in Internet use: A study of China and the UK. *Computer and Education* 48, 301-317.
- Pérez Ruiz, J. (2011). Actitudes sociolingüísticas de la globalización en estudiantes taiwaneses de lenguas extranjeras. Resultados preliminares. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 17, 56-79.
- Pérez Ruiz, J. (en prensa). Gender differences and listener responses in Spanish foreign language conversations. *Languages, Literary Studies and International Studies: An International Journal*, 1-31.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Romaine, S. (2003). Variation in language and gender. En J. Holmes y M. Meyerhoff (Eds.), *The handbook of Language and Gender* (pp- 98-118). Oxford: Blackwell.
- Tannen, D. (1993). *Gender and Conversational Interaction*, Oxford: University Press.
- Valdivieso, H. (1981). *Valoración subjetiva de usos lingüísticos*, en Actas del VI Congreso de ALFAL, Phoenix, Arizona (EE.UU).
- Zimmerman, D. H. y West, C. (1975). Sex roles, interruptions and silences in conversation. *Language and sex: difference and dominance*, 105-129.